

언어과학연구 61 (2012)

중국어 단문 복문의 경계 연구

- 중국어 교육적 관점을 중심으로*

이우철(경북대학교)**·성윤숙(위덕대학교)***

Lee, Woo-Cheol & Seong, Yoonsuk. 2012. A Study of the Boundary between Simple and Complex Sentences in Chinese - Focusing on a Chinese Educational Perspective. *The Journal of Linguistic Science* 61, 207-232. For the past half century, how to distinguish between single and complex sentences of the Chinese language has always been the center of the debates among the academics of Chinese linguistics. The focus of the debates is around the necessity of distinguishing between single and complex sentences, and the standards used to differentiate them, etc. Based on the existing research achievements from all, in terms of the debates themselves, the background of the debates, and the newly-emerged arguments, this article provides an in-depth examination and analysis. Furthermore, this article raises the author's own perspective on the standards of how to distinguish between single and complex sentences. The author demonstrates and explains how to apply these rules against some of the most controversial sentence examples in the grammarian arena. Not only does the article provide practical information in Chinese language teaching, aid better understanding of the structure of Chinese sentences, it also adds great value to the academic topic of how to distinguish

* 이 논문은 2008년 정부(교육과학기술부)의 재원으로 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임.(KRF-2008-321-A00105)

** 주저자

*** 교신저자

between single and complex sentences. (Kyungpook National University·Uiduk University)

Key words 단문(simple sentences), 복문(compound sentences), 경계(boundary), 원형(prototype), 중국어교육(chinese teaching)

1. 서론

중국어 단문(Simple Sentence)과 복문(Compound Sentence)의 경계 구분에 대한 논의의 초점은 대부분 단문과 복문의 경계 구분에 대한 필요성 문제, 구분의 기준 문제, 구분의 이론적 근거 문제에 있었다. 이들 연구는 주로 중국 연구자들에 의하여 진행되었고 국내 연구진들의 연구는 제한적으로 이루어졌다. 본 연구는 중국어 단문과 복문 두 문장 구조 사이의 경계 구분에 대한 전인의 연구 성과를 기초로, 그들 논쟁의 배경과 이유 그리고 최근에 새롭게 제시되고 있는 논점에 대해 고찰 분석한 후 단문과 복문의 경계구분에 대한 기준을 제시하고, 그 기준에 따라서 어법학계에서 문제시 되었던 문장들을 대상으로 직접 분석하는 판별 예시를 두었다. 이러한 작업은 앞으로 중국어 교육현장에서 실제 활용할 수 있는 자료로 제공되어 중국어 문장 구조에 대한 이해를 돕고 단문과 복문의 경계를 구분하는 데 도움을 주고자 함이다.

2. 경계 구분에 대한 논쟁

呂叔湘(1984: 550)의 말 —중국어에서 단문 복문의 경계를 구분하는 일은 어법을 하는 사람들로서는 골치 아픈 일 중의 하나이다.¹⁾—처럼 중국어에서 단문과 복문을 구분 하는 일은 그리 간단하지가 않다. 그리하여 이 문제는 중국어법학사에서 줄곧 논쟁의 중심에 서 있는 문제 중의 하나로 남아있게 되었다.

1) “單句複句的劃分是講漢語語法叫人撓頭的問題之一”。「漢語語法論文集(增訂本)」에 합집된 「漢語語法分析問題」를 참고.

2.1 논쟁

1957년 「中國語文」에서 ‘단문과 복문의 경계를 어떻게 구별하여야 할까’란 논제로 토론을 벌여, 문제에 대한 ‘기원, 기준, 해결방안’ 등에 대한 체계적인 논술을 진행하였으나 공론화된 의견 통일은 이루지 못했다. 그 후 문제는 여전히 어법학계의 논쟁의 중심에 있었으며, 90년대에 일부 학자는 심지어 중국어의 복문을 영어의 복합문에 대한 간단한 모방으로 여기며 중국어에서의 단문과 복문의 경계 구분이 필요 없다는 주장까지 등장하게 되었다. 종합적으로 보면, 논점의 요점은 경계 구분의 필요성에 대한 것이고, 주된 주장으로는 경계 구분이 필요하다는 설과 필요치 않다는 설 두 가지가 대표적이다. 행문의 편의상 부정설을 먼저 살펴보기로 한다.

2.1.1 경계 구분 부정설

周鵬程(2001)에 의하며, 孫良明, 張世祿, 沈開木 등이 중국어의 단문 복문 경계를 구분하는 데 대한 부정적인 견해를 가지고 있다. 특히 孫良明은 1983년부터 줄곧 중국어는 단문 복문의 경계 구분이 없다는 주장을 하고 있다. 孫良明(1979)은 특히 「馬氏文通」에 단문 복문 구분이 없었던 사실을 가지고 중국 어법학계가 단문 복문의 경계를 나누는 것에 대하여 부정적인 견해를 제시하였다. 그는 어법학계에서 단문과 복문의 경계를 구분하는 여러 가지 분석법²⁾을 제시하였는데, 그 근거로 제시한 기준들이 하나같이 중국어 현상을 잘 반영하지 못하는 폐단을 가지고 있기 때문에 문제를 해결할 기준으로 쓰일 수 없음을 지적하였다. 그리고 孫良明(2007)에 다시 한 번 중국어 문장에 단문 복문의 구분이 (필요)없다는 점을 재삼 강조하였다. 그의 부정적인 견해의 출발점은 동일 문장에 대하여 그것이 단문인지 복문인지 경계를 구분하는 것이 학자마다 다르다는 점에 있으며 따라서 여러 가지 구분 기준들은 그에게 설득력을 주지 못하게 된 것으로 간주된다. 동일 현상에 대한 서로 다른 분석을 한 예를 보자.

2) 孫良明(2000)을 참고. “成分劃分法、高一層次法、複合命題法、共同成分有無法、謂讀多少法、硬性規定法、主謂複雜說、界限不清無害說等” 이 분석법들에서는 사실상 ‘생략’, ‘단문형식’ 등 용어 문제에서 비롯되는 문제들이 다수 있다.

他们爱祖国, 爱人民, 爱正义, 爱和平。

孫良明의 일관된 주장은 위의 동일한 문장을 가지고 黎錦熙³⁾는 1개의 주술 구조의 단문으로 분석하고 있는데 반해, 劉世儒와 張靜의 「漢語語法分析問題」에서는 4개의 주술구조로 이루어진 복문으로 분석하는데 문제점이 있다는 것이다.

그러나 동일 언어 현상에 대하여 그것이 단문인지 복문인지를 구분하는 견해가 일치하지 않는다 하여 중국어에 단문과 복문이 경계 구분이 없다거나 필요치 않다는 주장은 사실 일반 언어학적 관점에서는 이해하기가 힘든 논리이다. 왜냐하면 동일 언어 현상에 대하여 학자마다 다른 견해를 가지는 경우는 매우 자연스러운 현상이기 때문이다.

경계구분에 대한 필요성과는 관계없이 위 예문에 대한 張靜의 분석은 또 다른 논쟁의 대상이 되기도 하다. 그것은 바로 어법학계에서 문제시 되었던 ‘주어 생략설’에 관계된 것이다. 그는 위 예문 ‘他们爱祖国, 爱人民, 爱正义, 爱和平.’의 제2,3,4문이 모두 제1문의 주어가 생략된 복문으로 분석하고 있는데, 이런 견해가 과연 타당한 가에는 의문의 여지가 있다는 것이다. 실제로 楊必勝(1983)은 위와 같은 문형을 병렬 관계의 술어로 된 단문으로 분석하며 ‘주어 생략설’의 남용에 대한 부정적인 시각을 제시하였다.

2.1.2 경계 구분 긍정설

논쟁에서 살펴보았듯이 孫良明 등 몇 사람을 제외한 중국어 어법학계에서는 대부분 단복문의 경계 구분에 공감한다. 孫良明(2000) 등의 주장은 직간접적으로 많은 이의 반론에 직면하게 된다. 邵靄吉(2003)는 “「马氏文通」에 단문과 복문이란 술어가 없는 것은 马氏가 모방하였던 서방어법이 문장을 단문과 복문의 이분법적으로 나누지 않고 삼분법(단문, 주종복문, 병렬복문)을 모방하여 썼기 때문이다.” 따라서 “「马氏文通」에 단문과 복문이란 술어가 등장하지 않는 것은 당연한 현상이며, 중국어에 단문과 복문의 구분이 불필요하다는 주장을 하면서 이를 근

3) 재인용된 도서목록은 참고목록에서 생략하기로 한다.

예) 黎錦熙, 劉世儒 등.

거로 삼는 것은 논리가 부족하다”고 주장하였다. 邵靄吉(2003)는 馬氏는 오히려 그 후 단문과 복문이란 술어의 창조에 공헌을 하였다고 주장하였다. 郭燕妮(2011)는 특히 孫良明이 문제점으로 지적하였던 여러 문제들에 대하여 자세하게 반론을 제기하였다. 그 밖에도 張會森(2000)은 비교 언어학적 시각에서, 張雪濤(2003)·李守江(2006) 등은 인지언어학적 입장에서 원형범주이론을 적용하여 중국어 단문 복문의 경계구분을 설명하고 있다.

2.2 논쟁의 원인과 새로운 해석

이들 논의를 살펴보면, 그 논쟁의 중심에는 내부적인 요인과 외부적인 요인이 자리하고 있다. 내부적인 요인으로는 중국어 자연어 자체 내부의 본질적인 특징을 들 수 있고, 외부적인 요인으로는 중국어 자연어에 대하여 인지하고 해석하는 과정에서 나타나는 인위적인 서술을 들 수 있다. 전자는 중국어의 유형학적 특징에서 기인하고, 후자의 경우는 새로운 언어학적 이론을 적용하여 중국어를 설명하는 새로운 학설 등이 이에 속한다. 물론 이 두 요인은 서로 인과관계가 있다고 할 수 있다.

2.2.1 중국어 자체의 특징

주지하듯이 중국어는 유형학적으로 어법 표현 수단에 있어서 형태적인 변화가 별로 없는 독립어에 속한다는 특징을 가지고 있다. 중국어 단문과 복문의 경계구분에 대한 어려움도 당연히 이와 관계가 깊고, 그래서 이 문제는 형태의 변화가 분명한 외국어를 연구하는 학계의 시각과 비교하는 가운데서 더욱 두드러질 수 있을 것이다.

Louis Alexander(1988, 4)을 참고하면, 영어의 문장을 단문과 복문으로 이분하고, 복문은 다시 병렬복문과 종속복문으로 분류하고 있다.⁴⁾ 사실 이 분류는 보통 언어학에서 인류 언어를 분류하는 공통적인 분류법이라 해도 무방할 것이다. Alexander(7쪽)가 단문에 내린 정의는 “가장 간단한 문장단위로 보통 한

4) 영어의 단문 복문에 대한 개념은 <http://eslbee.com/sentences.htm>에도 간단하고 알기 쉽게 정리가 되어 있는데 이 또한 Alexander의 분류와 별반 다르지 않다.

개의 한정(fenitive)동사를 가지고 한 개의 주어와 한 개의 술어로 이루어진다.”라고 하였다. 정의에서 ‘한정동사’ 등을 언급한 것은 영어 단문의 구조에서 ‘한정동사’가 그만큼 중요한 기능을 한다는 뜻을 암시하는 것이다. 실제로 ‘한정동사’는 영어에서 주술 일치에 의해 나타나고, 이는 영어의 가장 중요한 특징 중의 하나이다. 이러한 특징은 중국어에서는 나타나지 않는다. 예문을 통해 이를 살펴보자.⁵⁾

Both the boss *and* his secretary *are* flying to Paris.

老板和他的秘书都正在 飞往巴黎。

Neither the boss *nor* his secretary *is* flying to Paris.

老板和他的秘书都没有 飞往巴黎。

영어의 두 예문에 쓰인 동사 ‘are’와 ‘is’는 모두 한정동사이고, 주어와 술어의 일치를 위한 형태 변화가 있다. 그러나 그에 대응되는 중국어 표현에 쓰인 동사는 동일한 ‘飞往’으로 주어와 술어 사이의 일치가 필요치 않으며, 형태에서도 변화가 일어나지 않는다.

복문(종속복문)의 구성 방법에 대한 설명에서도 영어와 중국어의 유형적 차이점을 발견할 수 있다. Alexander(23쪽)는 “종속복문은 접속사를 이용하여 두 단문형식을 연결하는 방법과 부정사나 분사 구조를 이용하는 두 가지 방법으로 구성할 수 있다.”고 하였다. 위 정의에서 ‘부정사나 분사 구조’란 설명을 유의하여 보자. 이들은 동사의 변형형태이다. 예문을 보자.

To get into university you have to pass a number of examinations. 进入大学你必须通过一系列考试。

Seeing the door open, the stranger entered the house. 那个陌生人看见门开着就进了屋子。

위의 두 영어 예문은 ‘부정사’로 구성된 종속 복문과 ‘분사 구조’로 구성된 종속 복문의 예이다. 그러나 그에 대응되는 중국어의 두 예문 ‘进入大学你必须通过

5) 영문 예문은 Louis Alexander(1988)에서 인용하였고, 그에 대한 중국어 대역 또한 큰 변동 없이 인용하였다.

一系列考試。’과 ‘那個陌生人看見門開着就進了屋子。’는 모두 단문에 귀속시키는 것이 상식이다.⁶⁾

우리는 위의 두 비교를 통하여 영어에서는 문장에 대한 정의를 내리는데 있어서 매우 동사 중심적이라는 사실을 알 수 있다. 또한 그것은 영어 현상의 실제적인 반영이며 이러한 사실은 중국어와 영어의 유형학적 특징의 차이가 개념 정의에서도 나타난다는 것이다. 중국어는 주어와 술어 사이에 일치를 필요로 하지 않고, 어법의 표현에서도 형태의 변화가 적다는 특징을 가진다. 이는 영어의 특징과 대응되는 성질이기에 때문에 영어에서는 ‘단문, 복문’에 정의를 내리면서 ‘한정동사’라든지 ‘부정사나 분사 구조’라는 표현 방법을 사용하는 것이고, 반대로 중국어에서는 단문과 복문의 개념을 정의하면서 ‘주술 일치’나 동사의 형태를 변화시킨 ‘부정사’나 ‘분사 형태’등의 구조를 이용한다거나 하는 방식의 설명은 당연히 존재하지 않는다. 중국어 단문 복문에 대한 개념은 제3장에서 논하기로 한다.

孫良明 등의 주장도 아마 이와 같은 특징을 반영하는 주장이 아닐까? 榮麗華(2011)의 지적처럼 형태 변화 등의 특징이 단문과 복문의 경계를 구분하는 유일한 표준은 아니다. 따라서 孫良明의 이러한 주장과는 반대로 중국어 단문 복문의 경계에 대한 논쟁에서 주도적인 위치에 있었던 것은 항상 경계를 구분하는 쪽이었다. 그렇다면 우리는 다음과 같은 사실을 추론할 수 있을 것이다. 현상이 다른 대상을 가지고 동일 ‘지칭’을 사용하였다면, 그 지시하는 ‘내용’은 다를 수 있거나 혹은 다를 수밖에 없을 것이라는 사실을 말이다. 이 추론은 위 ‘부정사나 분사 구조’를 이용한 종속예문의 예와 같은 언어 사실로써 어느 정도 증명이 가능하다. 영어에서는 복문으로 분류하는 현상이 중국어에서는 단문으로 분류되는 상황이 가능하며 이것은 일반언어학에서는 자연스런 현상으로 이해해야 한다는 것이다.

6) 물론 번역에 따라 다를 수도 있겠으나, 아래처럼 부정사 구조나 분사구조를 사용하지 않고 종속절 표시 관계어를 이용한 영문에 대한 중국어 대역과 같은 구조에서도 趙元任은 줄친 부분을 대주어—대주어로 판단했을 때 전체 문장은 주술술어문이 되어 단문이 된다—로 판단한다. (If you want to get into university... 如果你想上大學的話...), (When he saw the door open... 當他看見門開着的時候...), 趙元任(1968, 113; 1979, 65).

2.2.2 새로운 해석

중국어의 유형학적 특징을 고려해 볼 때, 중국어는 단문 복문의 경계를 구분할 수 없는 유형의 언어라고 규정하는 것 보다는 오히려 인지적 각도에서 중국어의 단문 복문 경계의 모호성을 설명하고 해석하는 것이 더욱 중국어의 언어적 사실에 부합한다는 연구들이 나타나기 시작했는데 그 중에서도 원형범주 이론을 응용한 설명이 가장 두드러진다.

張雪濤(2003, 2005, 2008)는 원형 범주 이론을 통해 중국어 단문 복문에 나타나는 비전형적인 현상을 설명하고자 하였다. 중국어 단문 복문 경계의 모호성을 원형 범주 이론을 이용하여 설명하고자 하는 시도는 요즘 유행하는 인지 언어학의 영향이라 할 수 있을 것이다. 그럼 원형 범주란 무엇이고 단문과 복문의 경계구분에는 어떻게 응용이 될 수 있는 것일까? 우선 원형 범주 이론의 배경에 대하여 알아볼 필요가 있다. 원형 범주 이론이란 인지 심리학적 이론을 배경으로 한 개념이다. 원형 이론에 따르면 언어는 객관 세계를 거울처럼 인간의 두뇌에 반영하는 것이 아니고, 인간의 경험의 결과를 통하여 규정화 하여 가는 것이라고 한다. 따라서 이를 문법에 적용하면, “형태론이나 통사론에서 품사 유형이나 문장 성분들 사이의 관계가 반드시 이렇게 혹은 저렇게 거울에 비치듯 명쾌하게 구분되어 나타나는 것이 아니다”라고 보는 것이다. 남경희(2012)⁷⁾는 비트겐슈타인의 철학적 기반에서 말하는 ‘근원 규범’을 소개하였는데, 근원 규범은 원형 범주에서 말하는 원형과 관계가 깊다고 생각한다. 근원 규범에 대한 남경희의 설명은 다음과 같다. “축구는 축구공을 매개로 한 놀이이다. 그런데 축구공은 놀이를 위한 매개체를 넘어서 축구 놀이에서 가장 기초적인 규범을 제시하는 근원 규범이다.” 축구공하면 우리는 축구와 관계된 규율들, 예를 들어 손으로 만지면 안 되거나 하는 등의 규율을 동시에 떠올리게 되는데 그래서 이를 ‘근원 규범’이라 칭한다는 것이다. 중국어 단문과 복문의 경계를 논의하면서 이러한 ‘근원 규범’에 해당하는 ‘원형 단문’이나 ‘원형 복문’은 張雪濤(2008)의 관점으로 보면 중국어의 전형적인 단문과 복문으로 간주할 수 있다는 것이다.

중국어 문장에서 단문 복문의 경계가 모호한 비율이 邢福義(1993)의 통계⁸⁾로

7) 남경희의 ‘순자(荀子)와 비트겐슈타인의 언어철학’ 강연록에서 인용(2012년 5월 2일, 경북대).

는 42%나 되지만, 張雪濤(2008)의 원형범주 이론의 시각에서는 그것은 자연스러운 현상이라는 것이다. 전형적인 대상 사이에는 이산성이 강하고 비전형적인 대상들 사이에는 공통적 성질이 강하다. 즉, A(단문)라는 전형적인 대상과 B(복문)라는 전형적인 대상과는 이산성이 강하다. 따라서 전형적인 단문과 복문의 경우는 그들 간의 구분이 명확해질 수 있다. 이산성이 강하다는 것은 경계 구분 부분에서 구분 대상 간의 특성이 강하여 경계 구분이 명확할 수 있음을 의미하며, 공통적인 성질이 강하다는 것은 경계 구분 부분에서 공통 성질이 강하여 경계 구분이 모호할 수 있다는 것을 의미하기 때문이다. 張雪濤(2008)는 이와 같이 경계 구분이 모호한 단문과 복문이 많이 생기는 이유를 원형과 경제성 사이의 모순이 경쟁한 결과라는 것이다. 전형적인 복문을 원형으로 이해하고 이에 비해 언어 사용 중에 나타나는 압축된 형태의 압축문을 포함하여 비전형적인 형태로 나타나는 문장들을 경제성의 결과로 해석한 것으로 간주된다. 李守江(2005)과 張雪濤(2008)는 바로 이러한 관점에서 원형 이론을 중국어 단문과 복문의 설명에 적용하고 있는데 그들의 주장은 이원론적인 절대적 구분으로는 중국어 단문과 복문의 경계 구분이 불가능하다는 것이다.

한편 비교언어학적 시각에서 중국어의 단문과 복문을 설명하려는 시도도 있었다. 張會森(2000)은 비교언어학적 입장에서 “러시아어 학계와 중국어 학계가 단문과 복문을 바라보는 견해가 다르다”⁹⁾는 사실에 입각하여 중국어의 현상을 설명하고 있다. 그는 중국어에서 단문과 복문의 경계가 모호한 비전형적인 예들을 ‘단문과 복문 사이의 과도기적 현상’으로 설명하고, 또 「毛澤東選集」과 巴金的 장편소설 「寒夜」의 중국어본과 러시아어 번역본의 비교를 통하여, 러시아어 번역본에서 접속사를 사용한 복문의 비율이 중국어본보다 훨씬 많이 나타나는 현상의 원인을 중국어의 意合적¹⁰⁾ 특징으로 설명하고 있다. 이는 중국어 단문 복문의

8) 邢福義(1993년)는 서술체 문장 5편과 논설체 문장 3편의 텍스트를 이용하여 전형적인 단문과 복문의 경계를 구분한 후 통계를 낸 결과 평균 42% 정도가 모호한 경계에 있었다고 서술하고 있다. 이는 전형적인 단문이 30% 정도, 전형적인 복문이 28% 정도인 점을 감안하면 매우 높은 수치로 단문과 복문 경계의 모호 정도를 짐작케 한다.

9) 張會森(2000): “俄、漢語學界對某些句子是單是複看法不一, 而漢語中單複句界限不清現象特別多, 其中有天然的糾結, 更有人爲的糾結。”

10) 보통 일반언어학에서는 어법표현 수단의 차이점에 근거해서 러시아어처럼 형태변화가 많은 언어는 형합(形合, hypotaxis)적 특징이 강한 언어로 분류하고, 중국어처럼 형태적 변화의 수단 대신 문장 내부의 논리적 관계에 의존하는 비중이 높은 언어를 의합(意合, parataxis)적

경계 구분에 대한 논쟁이 끊이지 않고 이어졌던 이유가 중국어 자체의 특징에 있다는 설명을 뒷받침해주는 방증이기도 하다.

3. 경계 구분 및 그 기준

단문과 복문의 경계구분을 위해서는 단문과 복문에 대한 개념 정의가 선행되어야 한다. 그리고 문장에 대한 개념도 명확해야 한다. 본문의 문장에 대한 개념은 명확하다. 본문에서 말하는 문장이란 “완전한 의미를 표시하며, 앞뒤에 큰 휴지가 있는 단위”를 말한다. 이 정의는 전통 어법에서 말하는 “어법 분석의 가장 큰 단위이며, 언어 활동의 가장 작은 단위”와 차이가 없다.

3.1 단문 복문의 정의 및 그와 관련된 문제

중국어의 어법 단위는 5단계의 (语素, 词, 短语, 句子, 句群) 단위를 쓰는데, 여기에는 영어의 ‘절(clause)’에 해당하는 단위가 포함되어 있지 않기 때문에, 단문이나 복문 등에 대한 정의를 내리거나 설명을 할 때 논란을 자초하는 경우가 발생한다. 아마도 중국의 대표적인 구조주의 학자인 朱德熙의 ‘词组 본위설’¹¹⁾ 이후 더욱 그렇다고 보아도 무방할 것이다.

3.1.1 단문

많은 논저들이 단문과 복문의 정의에 대하여 다루고 있지만, 이 주제를 직접적으로 다루면서 명쾌하게 설명한 학자는 张静(1983)이다. 그에 의하면 중국어

특성이 강한 언어로 분류한다.

11) ‘词组본위설’에서는 词组(phrase)가 적당한 언어 환경, 즉, 적당한 인토포네이션을 가지면 문장이 된다고 주장하기 때문에 절(clause)의 역할이 중시되지 못한 측면이 있다. 그러나 朱德熙도 “복문의 구성소인 절(clause)들 사이의 관계와 구(phrase)와 구와의 관계와 다르다는 점”을 문헌을 통해 강조한 바가 있다. 최근 들어 ‘절(clause)’과 ‘词组(phrase)’의 기능과 화용적 차이에 대한 연구 성과가 많지만, 그의 주장은 여전히 중국어 연구에 많은 영향을 끼치고 있다.

단문은 “하나의 구조 중심을 가지고, 한 개의 간단한 서술 관계를 표시”¹²⁾하는 문장을 일컫는다. 그밖에 다음과 같은 중국어 단문에 대한 정의들은 모두 현대 중국어 교육에 많은 영향을 끼쳤던 책이나 학자들이 내린 것이다.

“가장 간단하게 완전한 뜻을 표시할 수 있는 문장”¹³⁾

“주어와 술어 두 부분으로 이루어지거나, 단독 단어문이나 무주어문처럼 술어 한 부분으로만 이루어진 문장”¹⁴⁾

“단독 단어문, 무주어문, 주술문을 모두 단문(單單句)이라 할 수 있다.”¹⁵⁾

“하나의 주술 구조로 결합된 문장”¹⁶⁾

3.1.2 복문

단문에 대한 정의는 간단하고 일반적으로 별다른 이견이 없지만, 복문에 대한 정의에는 여러 가지 주장이 존재한다. 다음은 논쟁의 대상이 되었던 정의들이다.

먼저 王維賢의 정의이다. “복문은 단문보다 더 복잡한 언어형식으로, 비록 복문을 구성하는 단문이 독립된 단문과 형식적으로 다르긴 하지만, 복문은 단문으로 구성된다.”¹⁷⁾ 이 정의는 ‘복문은 단문으로 이루어진다.’라는 오해를 줄 수 있는 정의이다. 아래는 黃伯榮 廖序東의 「現代漢語」에서 내린 정의이다.

“복문은 두 개 이상의 의미적으로 관련이 있고 구조적으로 서로 내포하지 않는 단문형식으로 이루어진 문장이다.”¹⁸⁾ 이 정의는 王維賢의 정의에서 논쟁을 일으켰던 ‘복문은 단문이 모여 구성된다.’는 논리적 모순에서 벗어날 수 있는 정

12) “單句是有一套結構中心、表示一個簡單的表述關係的句子”.

13) “能够最簡單的表達一個完整意思的單位就是一個句子. 這種句子叫作單句.”, 張志公「漢語語法常識」, 29.

14) 단독 단어문의 예, 蛇!. 무주어문의 예, 下雨了. “一般双部句(即具備主語、謂語兩部分的句子)和單部句(即只有謂語沒有主語的無主句和獨詞句)都叫單句”, 「漢語」제3책 33쪽.

15) “對複合句而言, 單詞句、無主句、主謂句可以合稱簡單句.”, 丁聲樹등 「現代漢語語法講話」.

16) “只包含一個詞結, 即主謂詞組的是簡句”, 呂叔湘 「中國文法要略」.

17) “複句是比單句更爲複雜的語言形式, 複句的結構成分是單句, 雖然構成複句的單句在形式上同獨立的單句有或多或少的差別.” 周鵬程(2001)에서 재인용.

18) “複句是由兩個或幾個意義上相關、結構上互爲不包含的單句形式組成的句子.”(下冊, 151) 周鵬程(2001)에서 재인용. “句子形成”說比“單句”說前進一步, 它指明了複句的構成成分不同於單句, 但是仍然存在着難圓其說的問題. 我們知道, 在

의이다. 본문의 견해로는 단문과 복문은 모두 문장이라는 단위로서는 동등한 지위를 가진다고 보기 때문에 단문이 모여서 복문을 만든다는 식의 정의는 모순이 있다고 생각한다.

일반적으로 복문이란 “두 개 혹은 두 개 이상의 서로 간에 주종 관계가 아닌 (즉 주술구조와 같은) 구절(clause)로 구성되고, 두 개 이상의 의미 관계를 표시하며, 구절 사이에는 쉼표로 표시되는 휴지가 있고, 관계표시의 접속사로 연결되는 문장”을 말한다. 중국어 문장은 단문과 복문으로 분류되며, 단문은 주술문과 비주술문으로, 복문은 보통 8에서 10가지의 하위 분류를 둔다. 복문에 대한 분류 기준과 구체적 하위 유형은 중국의 어문 교육에 영향력이 큰 대부분의 교재를 참고하며, 제1층차에서는 주종복문과 병렬복문 2분법으로 나누고, 제2층차에서는 주종관계일 경우 ‘전환, 조건, 가설, 인과’ 등으로, 병렬관계일 경우 ‘순접, 선택, 점층, 전환’ 등의 유형으로 분류하고 있다.¹⁹⁾ 복문은 다항의 절로 구성되었을 때 직접 의미 관계를 맺는 순서에 따른 층차가 있다. 한 개의 층차로 된 복문을 단층복문(一重複句)이라 하고 여러 층으로 이루어진 복문을 다층복문(多重複句)이라 한다. 다층복문을 이해하는데 가장 중요한 것은 첫째, 층차 관계를 파악하는 것이고, 둘째, 각 층차 내에서 직접 성분 사이의 의미 관계를 파악하는 것이다.

복문의 구성과 층차 관련 내용은 우리의 중국어 관련 과목의 교육에서도 매우 중요한 의미를 가진다. 우리가 중국어 단문과 복문을 교육할 때 단복문의 단순한 구분이 중요한 것이 아니다. 단문일 경우에 문장성분 간의 관계를 통해서 문장을 분석하고, 복문일 경우에는 층차 문제와 각 층차의 직접성분 요소인 절(clause)들 간의 논리적인 관계를 파악하는 것이 우선시 되어야 할 것이다. 아래 예문을 보고 복문의 교육에서 무엇이 강조되어야 할 것인가를 살펴보면 훨씬 이해가 쉬울 것이다. 예문은 1990년대 중반에 베이징의 ‘自學’ 시험에 실제로 “다층복문을 분석하시오”라는 내용의 어법 문제로 출제되었던 예문이다.

19) 邵敬敏(2007)과 榮麗華(2011)에서는 이들 교재들의 자세한 복문 분류 기준과 유형에 대하여 상세한 설명을 하고 있다. 본문에서는 단문과 복문의 개념과 구분에 그 목적이 있으므로 이 문제와 관련해서는 상술하지 않는다.

人人皆知以多勝少是最好的办法, 然而很多人不能做到, 相反地每每分散兵力, 原因就在於指導者缺乏戰略頭腦, 為複雜的環境所迷惑。²⁰⁾

위 예문은 모두 3개의 층차로 이루어진 다층복문이다. 이 문제의 해답을 구하기 위해서는 우선 이 문장의 의미 파악이 이루어져야 한다. 의미 파악이 선행되어야 전체 문장의 층차를 분석할 수 있기 때문이다. 사실 복잡한 문장에 있어서 문맥의 전후를 판단하는 것은 쉬운 일이 아니다. 그럼 위 예문을 다음과 같이 분석한 후 비교해보자.

人人皆知以多勝少是最好的办法, |^(1전환)然而很多人不能做到, |||^(3점층)相反地每每分散兵力, ||^(2인과)原因就在於指導者缺乏戰略頭腦, |||^(3병렬)為複雜的環境所迷惑。

위 예는 출제자의 의도대로 해답을 적어 넣은 후의 예문이다. 실선을 한 줄 그은 것은 제1 층차를 표시하며, 이 때 직접성분 간에는 ‘전환’ 관계의 의미 구조를 이룬다는 것을 뜻한다. 실선 두 줄은 제2 층차로 ‘인과’ 구조를 나타내며, 실선 세 줄은 제3 층차로 ‘점층’, ‘병렬’의 의미 관계로 구성된다는 것을 의미한다. 층차 및 각 층차 내부의 의미 관계가 확정되었다는 것은 이 문장의 의미가 완벽하게 파악되었다는 것을 뜻한다. 이제 이 예문에 대한 우리말 대역을 살펴보도록 하자.

사람들은 많은 수로 작은 것을 이기는 것이 가장 좋은 방법임을 알면서도, 많은 이들이 그렇게 하지 못하고 오히려 늘 병력을 분산시키는 것은, 지도자들이 전략적인 두뇌가 결여되어 있고 복잡한 환경에 미혹되기 때문이다.

즉, 다층복문에서 우리의 교육 목표는 다른 데 있는 것이 아니고, 우선 층차를 분석하고 그 다음 각 층차에서 직접 성분들 사이의 의미관계를 파악하는 것이 중요하다는 점이다. 즉, 문장에 대한 의미파악과 함께 관련 접속사에 대한 교육이 중요한 부분을 차지해야 한다는 것이다.

20) 이 시험에서 어법 총점 34점 가운데 복문 분석 문제가 2개 있었고 각 4점이 배점되었다. 중국 어문 교육에서 복문 교육의 내용과 필요성을 짐작할 수 있다.

3.1.3 단문과 복문의 정의와 관련된 문제

(1) 어법 단위 문제: 구(phrase, 词组)와 절 (clause, 分句)

Louis Alexander(1988)는 다음과 같이 영어의 단문 개념을 정의하고 있다.

A sentence which contains one **clause** is called a simple sentence.²¹⁾

只有一個小句的句子稱為簡單句. Louis Alexander(1991, 3)

Alexander는 “하나의 절로 이루어진 문장을 단문이라 한다.”고 영어 단문을 정의하였다. 단문에 대한 정의에 쓰인 영중환 3종의 언어에는 ‘clause’, ‘小句’, ‘구절’이라는 용어가 각기 등장하고 있다. 그러나 중국의 전통 어법에서는 어법단위에 영어의 ‘clause’에 해당하는 단위가 없다. 전통 어법에서 다루는 단위는 ‘語素(형태소), 詞(단어), 词组(구절), 句子(문장)’²²⁾의 4단계 단위가 있으며, 여기서 말하는 词组(구)는 영어의 ‘phrase(词组)’에 해당하며 ‘clause’가 아니다. 앞에서도 언급하였지만 영문법의 기본 단위는 보통 ‘morpheme(词素), Word(詞), phrase(词组), clause(分句), sentence(句子)의 5단계 단위를 쓴다. 문제 발생의 단초는 여기에서 출발한다고 볼 수 있다.

(2) 용어 문제: 문장형식, 생략과 隱含

중국학자들은 복문에 대한 정의를 내리면서 초기에는 복문의 구성단위를 단문이라 하였다가 후에 복문의 구성단위를 문장형식²³⁾이라고 하였다. 단문이나 복문이나 모두 하나의 문장이라는 입장에서는 동일 층위의 동등한 자격을 갖는 단

21) Louis Alexander(1988, 2)을 참고. Louis Alexander(1988, 2)는 원서의 2쪽을 뜻하고, Louis Alexander(1991, 3)은 번역본의 3쪽을 뜻함.

22) ‘中學教學語法系統提要(試用)’에서는 5단계 단위를 사용하지만, 더 부가된 단위는 상급단위인 텍스트(句群, text)이다. ‘暫擬漢語教學語法系統(1956)’에 수정을 가하여 1984년 중국 교육 e부가 반포한 것으로 중국어문 교육의 강령이라 할 수 있다.

23) 朱德熙「語法講義, 23」은 “그러나 때로는 단문내부에도 복문의 형식을 내포할 수 있다. (~可是有的時候單句內部可以包含複句的形式)”라고 하며 든 예이다. “你得藏在一個[他看不見你, 你看得見他]的地方。”

위이다. 따라서 복문을 정의하면서 ‘단문이 복문의 구성 요소이다’라는 설명은 타당치 않는 설명이다. 문장형식이란 말은 문장이라는 말에 대응되는 용어로서 경우에 따라서 문장으로서는 기능할 수 있는 형식을 갖추고 있다는 말이다. 즉, 완결되지 않은 형식을 뜻하는 말로 ‘단문형식’과 ‘복문형식’을 비롯하여 ‘小句’, ‘分句’, ‘準句’, ‘準單句’ 등의 내용을 모두 포함할 수 있는 용어이다. 생략과隱含의 개념은 楊必勝(1983)의 글에서 이 용어의 개념차이를 구체적으로 설명하였는데, 이 개념은 단문과 복문의 경계를 구분하는데 도움을 준다.

3.2 단문 복문 경계 구분의 기준

단문과 복문의 구분에 대한 논쟁 과정에서 두 유형 간의 구분과 그 기준에 대하여 많은 언급을 하였지만, 이를 몇 가지 다른 각도에서 귀납 정리하면 다음과 같다.

3.2.1 구조적 특징

우선 단문과 복문의 구분을 전제로 하면, 구조적 특징은 크게 두 가지를 주의할 필요가 있다. (1) 兩者의 구성단위가 다르다. 복문의 구성단위는 절(clause)이고 단문의 구성단위는 단어나 단어의 조합인 구(phrase)이다. (2) 복문의 각 절 사이에는 서로 내포 관계가 아닌 독립 구조이고, 단문은 그 구조의 핵심이 하나로써 보통 주술구조로 이루어진다. 이 두 가지를 쉽게 구별해주는 형식적인 표지로는 ‘문장부호’, ‘동격성분’, ‘접속사’ 등을 들 수 있다. 그리고 특히 주의해야 할 부분이 ‘특정 성분이 문장 가운데에서 어떻게 기능하는가?’하는 것이다. 대표적인 것으로 ‘문두성분’의 기능과 내포문의 기능을 살피는 것이 중요하다. 이에 대해서는 제4장에서 상술하기로 한다.

3.2.2 관련 접속사

복문의 조합방식에는 보통 두 가지가 있다. 접속사 없이 의미에 의한 조합으로 이루어지는 경우와 관련 접속사의 도움으로 복문이 이루어지는 경우이다. 따라서 이런 접속사는 문장이 단문인지 복문인지를 판별해주는 중요한 기준 중에

하나가 된다. 그래서 복문에 대해 교육할 때 이러한 논리적인 관계를 나타내 주는 접속사에 중점을 두어 교육하는 것이 바람직하다. 연결 관계는 복문의 하위 범주에 나타나는 ‘전환’, ‘조건’, ‘가정’, ‘인과’, ‘순접’, ‘선택’, ‘점층’, ‘전환’ 등의 유형이 있다. 예를 들어, ‘不但朋友们来找他, 而且先生也来找他.’에서 ‘不但’과 ‘而且’는 점층 관계를 나타내며, 이를 통해 우리는 이 문장이 복문임을 알 수 있다. 그러나 趙元任(1979, 62)이 “접속사는 (병렬)복문을 판별하는 필요충분조건이 될 수는 없다”라고 언급하였듯이, 접속사가 있음에도 복문인지 여부를 판단하기 위하여 다른 요소를 검토해야 하는 경우가 발생하기도 한다. 특히 ‘無論……都……’, ‘只有……纔……’ 등의 접속사는 복문과 단문에서 모두 사용이 가능하기 때문에 주의해야 할 접속사들이다. 다음은 이들이 단문과 복문에 모두 쓰인 예이다.

無論姥姥、母亲、父亲和我, 都没人反对女孩子这个正當的要求。(孙犁《白洋淀纪事》)²⁴⁾ 할머니, 어머니, 아버지와 나 그 누구도 이 소녀의 정당한 요구를 반대하지 않았다.

這種愛只有他纔知道。이런 사랑은 그만이 이해할 수 있다.

無論你去什麼工作都应该了解這些道理。

네가 어떤 일을 하든 상관없이 이 이치는 반드시 알아야 한다.

只有努力工作纔能實現自己的價值。

노력해서 일해야 자기의 가치를 실현할 수 있다.

앞의 두 예는 주술구조의 단문이며, 뒤의 두 예는 가정과 조건의 논리 관계를 연결하는 복문으로 쓰였다. 특히 제1예문의 경우, ‘無論……都……’는 주어 구성하는 몇 부분이 예외가 없음을 표시하는 의미 통합의 역할을 하고 있다.

3.2.3 음성적 특징

중국어 단문과 복문을 구분하는 음성적 특징으로는 휴지(Pause)와 억양

24) 張洪超(2000, 67)에서 재인용.

(Intonation)을 들 수 있다. 이는 한 문장인지 두 문장인지를 판단하는 기준이 되기도 하며, 병렬 관계에 있는 구나 절 사이에 두는 음성 휴지의 경우 단문과 복문 구분의 기준으로 삼을 수도 있다. 휴지는 쉼표나 마침표 등을 포함하는 문장 부호로 표시될 수 있다. 억양은 병렬 구조의 복문에서 서로 대응되는 절 사이에서 음성적인 대응 특징을 보이는데, 이는 중국어에서 복문 판단의 기준이 될 수 있다. 예를 들어, ‘一個人付钱, 一個人收钱。’, ‘上船的上船, 上岸的上岸。’처럼 서로 의미나 구조상 평행적인 병렬 구조를 이룰 때 그 억양은 전후 간에 조화를 이루게 한다.²⁵⁾

4. 경계 구분 기준의 적용 예시

경계 구분의 기준이 정해지더라도 실제 적용 과정에서는 단문과 복문에 대한 판단이 여전히 애매한 문장들을 많이 나타난다. 본 장에서는 이들 경계가 모호한 예문을 들어 구체적인 분석을 통하여 저자의 견해를 제시하고자 한다. 그 이유는 위에서 이미 경계 구분의 기준을 제시하였으나, 기준들이 종합적²⁶⁾으로 작용하기 때문에 이러한 작업이 중국어 단복문의 경계 구분을 이해하는데 효과적이라고 판단되기 때문이다.

이러한 문장유형들은 중국어 회화 작문이나 어법 교육에서도 자주 등장하는 중요한 유형들이기 때문이다. 따라서 중국어 특징을 이해하고, 중국어의 규칙을 이해하는데 도움이 된다면, 복문의 하위분류는 의도하는 바에 따라 편차가 생겨도 무방할 것이다.

4.1 문두성분

문두성분이라는 것은 대부분 처음 쉼표로 표시되는 성분을 말하지만, 때로는 아래의 첫 번째 예와 같이 쉼표가 없이 설명 대상(吃饭睡觉)이 되어 후속 성분과

25) 趙元任(1968, 106)을 참조.

26) 종합적이란 말은 판별과정에서 하나의 기준이 단독적으로 작용하는 것이 아니라는 의미를 담고 있다.

주술 관계를 이루기도 한다.

吃饭睡觉都在一间小屋子裏。(趙元任, 1991)

维持生活, 得有的吃, 有的穿, 有的住。(趙元任, 1991)

위 예문에서 문두성분이 주술구조인가? 문두성분이 주술구조일 때는 이 주술 구조가 전체문장에서 문장성분으로 기능하는가 아니면 논리적 관계를 이루는 복문 중의 한 절로 기능하는가를 우선 판단하여야 한다. 전자의 경우 단문이 되고, 후자의 경우는 복문이 된다. 첫 번째 예문은 병렬주어인 ‘吃饭睡觉’과 ‘都在一间小屋子里.’가 주술구조를 이룬다. 두 번째 예문은 주어 ‘维持生活’와 병렬술어인 ‘得有的吃, 有的穿, 有的住’가 주술구조를 이룬다(趙元任 (1991, 63)을 참고).

다음 예문은 趙元任(1991, 62)에서 ‘평행적 구조(平行的結構)’가 복문의 표지 기능을 한다는 예로서 제시된 문장이다.

一個人付钱, 一個人收钱。

그러나 위 예문의 문두에 다음과 같이 서로 다른 종류의 성분이 왔을 때는 그 문두성분의 형태와 기능을 참고하여야 한다.

他有两个兒子, 一個大三, 另一個大一。

他的两个兒子, 一個大三, 另一個大一。

위 예에서 첫째 예는 문두성분이 주술구조이고 또한 후속 성분의 설명 대상도 아니기 때문에(전통 어법에서 해설 복문으로 분류했던) 복문이다. 그러나 두번째 예문에서는 문두성분이 후속 성분들에 대한 설명 대상으로 복문 형식의 구조가 술어기능을 하는 단문이다.

4.2 복문 형식의 내포문

내포문이 포함된 문장을 단문으로 볼 것인가 복문으로 볼 것인가에 대해서는 아직까지 이견이 많은 부분이다. 본문에서는 중국어의 형태적 특징이 두드

리지지 않다는 점에서 내포문을 하나의 문장성분과 같이 취급하기로 한다. 예를 들면,

你得藏在一個【他看不见你，你看得见他】的地方。(語法講義 23쪽)

예문에서 꺾음 괄호로 표시된 ‘他看不见你，你看得见他’는 독립되어 ‘他看不见你，你看得见他.’로 쓰였을 때는 문장으로 간주되어 복문으로 판단하지만, 위 예문처럼 문장 속에 내포되어 문장의 독립성이 취소될 때는 일개의 문장성분(즉, 한정어) 기능을 하는 것으로 판단한다. 이러한 복문 형식의 내포문은 목적어가 되는 경우도 있다. 다음의 예는 복문 형식의 내포문이 목적어로 쓰인 경우이다.

‘來’用在動詞結構(或介詞結構)與動詞(或動詞結構)之間，表示前者是方法、方向或態度，後者是目的。(現代漢語詞典 508쪽)²⁷⁾

魯迅雜文的特點是不但內容深刻，而且諷刺尖銳。(표준 중국어 교과서 5, 106쪽)

예문에서 밑줄 부분은 모두 복문 형식의 성분이다. 복문 형식의 ‘前者是方法、方向或態度，後者是目的’가 동사 ‘表示’의 목적어로 쓰였고, ‘不但內容深刻，而且諷刺尖銳’는 판단동사 ‘是’의 목적어로 쓰였다. 그리고 드물지만, ‘不僅學生，而且老師也需要參加這次大會.’와 같이 복문 형식의 내포문이 주어로 쓰이는 경우도 있다.

4.3 접속사

접속사의 기본 기능이 복문 속에서 문장들을 연결하고 문장들 사이의 의미적인 연결과 어법 관계를 표시하는 것은 주지의 사실이다. 접속사가 쓰인 문장을 복문으로 분류하고, 다시 복문의 하위 유형을 분류할 때 접속사의 기능을 기준으로 나누는 경우가 많다. 따라서 접속사는 단문과 복문을 나누는 중요 표지 가운

27) 중국사회과학원 언어연구소 사전편집실에서 펴낸 「現代漢語詞典」(제5판)의 표제어 ‘來’에 대한 풀이 중에서 ⑦번 義項의 설명에서 ‘用在動詞……’로 시작 부분(주어 자리)에, 표제어 ‘來’를 주어로 삼았다.

데 하나가 된다. 그러나 宋玉柱(1986)는 黄伯荣廖序东의 「现代汉语」를 인용하며 “‘无论……都……’, ‘只有……纔……’, ‘就是……也……’” 등은 단문과 복문에 두루 나타나 혼동을 초래하는 경우가 더러 있다고 지적한다. 따라서 접속사도 중국어 단복문 구분의 완벽한 기준은 아니라는 점에 주의해야 한다. 张洪超(2000)도 관계 표시 접속사가 단문에서 쓰이는 현상을 연구하였고, 楼志新(2008) 또한 접속사가 쓰인 단문을 복문으로 오판하는 경우를 구체적으로 제시하였다.

4.4 문장부호(쉼표)

쉼표는 복문에서 절 사이에 표시어로 기능한다. 그러나 쉼표가 모두 절을 표시하지는 않는다는 사실을 아래 예문을 통해 알 수 있다.

周总理在全国四届人民代表大会上向全国人民提出的本世纪内全国实现农业、工业、国防和科学技术的现代化()把我国建设成为社会主义的现代化强国的宏伟规划, 反映了我国各族人民的共同愿望。28) 주 총리가 전국 제4차 인민대표대회에서 전국인민을 향해 내놓은 본 세기 안에 전국적으로 농업, 공업, 국방과 과학기술의 현대화를 이루어 우리나라 건설을 사회주의의 현대화로 이끌겠다는 위대한 계획은, 우리나라 각 민족의 공통된 희망을 반영한 것이다.

위 예문은 길지만 하나의 단문인 문장이다. 주술구조의 직접성분은 ①‘规划’앞에 나온 전체와 ②‘反映了’뒤의 후속성분으로 나뉜다. ①‘周总理在全国四届人民代表大会上向全国人民提出的本世纪内全国实现农业、工业、国防和科学技术的现代化()把我国建设成为社会主义的现代化强国的宏伟规划’는 주어가 되고 ②‘反映了我国各族人民的共同愿望’는 술어가 된다. 따라서 예문에서 괄호 속의 ()는 예문에서 절을 나누는 기능을 하지 않는다. 따라서 모든 쉼표가 다 복문에서와 같은 절을 나누는 기능을 하지 않는 것을 알 수 있다.

4.5 동격문(複指句)29)

28) 이 예문은 중국 모 중등교원의 칼럼을 인용한 것이다. 비록 칼럼의 필자가 예문의 주어를 ‘规划’으로 판단한 점은 잘못이나, 예문을 단문으로 판단한 필자의 주장은 옳다. 중국 어문 교육에서 단문과 복문의 구분이 여전히 난제임을 보여주는 예라고 판단된다. <http://www.hf48zx.com/html/ywzyk/201012317939609.html>을 참고.

29) ‘童年, 这是多么美好的时光啊!’와 같이 문두성분을 지시대명사가 다시 지시하는 문장을 동격

중국어문 교육에 영향을 많이 끼치는「中学教学语法系统提要(试用)」은 ‘대명사 지시문(稱代複指)’와 ‘총합분리 지시문(總分複指)’ 두 가지 유형의 동격문을 예시하고 있다. 위 책에서는 전자의 예로 (1)(2)(3)을 후자의 예로 (4)(5)를 들고 있다.

- (1) 這個人我認得他。이 사람을 나는 안다.
- (2) 童年，這是多麼美好的時光啊！어린시절，이 얼마나 아름다운 시간인가?
- (3) 飛沙像山一樣壓下來，那在大戈壁裏是不稀罕的。날아드는 모래가 마치 산처럼 내리 누르는데，그것은 고비사막에서는 드문 일이 아니었다.
- (4) 他的兩個姐姐，一個是醫生，一個是演員。그의 두 누나는 하나는 의사이고，다른 하나는 연기자이다.
- (5) 遊園的人很多，有的看電影，有的猜燈謎，有的帶孩子去兒童樂園。정원에는 많은 사람들이 있었다。(그들 중) 어떤 이는 영화를 보고，어떤 이는 등롱수수께끼 맞추기를 하고，어떤 이는 아이를 데리고 어린이집을 간다.

위 예문들의 단문 복문 귀속에 대하여 일반적으로 문두성분이 주술구조이면 절이 되어 전체문장은 복문이 되고³⁰⁾，문두성분이 명사성 성분이면 단문으로 주술(술어)문으로 분석한다. 따라서 (1)(2)(4)의 예는 문두성분 ‘這個人’，‘童年’，‘他的兩個姐姐’가 모두 명사성 성분이므로 전체 문장의 주어로 기능하며，(3)(5)의 경우는 문두성분 ‘飛沙像山一樣壓下來’，‘遊園的人很多’ 자체가 각각 주술구조로 이루어져 있다. ‘飛沙像山一樣壓下來’의 경우 ‘주(飛沙)술(像山一樣壓下來)’의 구조이고，‘遊園的人很多’의 경우 ‘주(遊園的人)술(很多)’의 구조이다.

이 외에도 동격문에는 ‘총합설명’ 부분과 ‘나눔설명’ 부분으로 이루어지는 ‘총합분리(總分句)’란 주의해야 할 문형이 있다. 다음과 같은 예가 이에 해당된다.

我的兩本書，一本是「紅岩」，一本是「母親」。(張雪濤 2005a.에서 인용)
我有兩本書，一本是「紅岩」，一本是「母親」。(상동)

문이라 하기로 한다.

30) 胡裕樹，黃伯榮·廖序東 등의 「現代漢語」，高更生的 「漢語教學語法研究」 등이 그렇다. 張雪濤(2005a, 80)을 참조.

위 예문은 후속하는 다항(多項, 여기서는 두 개)의 절이 부분적으로 나누어서 전체 문두성분을 설명하는 문형이다. 첫째 예문의 문두성분은 명사성 구조이고, 둘째 예문의 문두성분은 주술 구조이다. 이에 대하여 중국어법학계에서는 역대로 이견이 분분하다. 이에 대한 본문의 입장은 우선 문두성분과 후속성분과의 관계를 분석해야 한다고 주장한다.³¹⁾ 전자의 경우, ‘我的两本书’는 후속하는 병렬 관계의 두 절 ‘一本是「红岩」, 一本是「母亲」’의 대상주어가 되어 단문으로 분석된다. 후자의 경우, ‘我有两本书’는 주술구조로 다항 후속절의 대상주어로 판단할 수 없다. 이는 복문으로 분석된다. 제1층차의 구조는 ‘전체(我的两本书)’와 ‘(두)부분(一本是「红岩」, 一本是「母亲」)’의 해설관계로 구성되었고, 제2층차에서 서술 성분은 병렬관계의 두 절로 구성되었다.

본 장의 목적을 간단히 중국어 교육의 관점에서 다시 정리하면 다음과 같다. 첫째, 구체적인 중국어 문장들에 대하여 그것이 단문인지 복문인지를 판별하는 예시를 든 이유는 교학 과정에서 단문과 복문에 대한 판별 그 자체보다는 판별 기준과 그 기준들을 적용하여 특정 중국어 문장을 파악하는데 있고 더 나아가 전체 중국어의 이해에 도움을 주는 데 있다.

둘째, 중국어 문장의 분석 과정에서 단문의 경우는 단어의 조합 관계, 복문의 경우는 의미 연결의 논리적 관계에 초점을 맞추어, 단문과 복문을 분석할 때 그 주안점을 달리 하여야 한다는 것이다.

셋째, 단문과 복문이 문장이라는 지위에서는 모두 평등한 관계에 있다는 사실이다. 단문과 복문이 평등한 관계라는 사실은 문장형식이라는 용어를 빌어 표현하는 경우가 많다. 문장형식이란 ‘단문형식’과 ‘복문형식’을 포함하는데, “‘복문 형식’으로 된 성분이 단문에서 한 문장성분으로 기능할 수도 있다거나, 복문이 몇 개의 ‘단문형식’으로 구성된다.”는 서술을 자주 접하게 되는 것이 그 예이다.

31) 張雪濤 (2005a, 82)에서도 비슷한 견해를 볼 수 있다.

5. 결 론

본 연구는 중국어 단문 복문의 경계 구분을 두고 벌어졌던 선행 연구들을 고찰 분석하였다. 그리고 그 기초 위에 본문에서 제시한 경계구분 기준을 이용하여 기존 논쟁의 발단이 되었던 일부 구체적 문장들에 대하여 단문인지 복문인지를 구분해 보았다. 이는 중국어 교육현장에서 실제 활용할 수 있는 자료로 제공되어 중국어 문장 구조에 대한 이해를 돕고 단문과 복문의 경계를 구분하는 데 도움을 주고자 함이다.

위에서의 고찰과 분석을 통하여 우리는 다음과 같은 사실을 알 수 있었다.

1. 중국어 단문과 복문 구분에서 그 논쟁의 원인을 내부적인 요인과 외부적인 요인으로 나뉘볼 수 있었다. 내부적인 요인으로는 중국어 자체의 유형학적 특징이 자리하고 있었고, 외부적 요인으로는 영문법과 일치하지 않는 용어에서 파생된 문제와 어법 단위의 차이에서 오는 문제가 있었다.

2. 원형범주 이론의 시각에서 보면 중국어 단문 복문의 경계가 모호한 비율이 40%를 넘는 것은 일반 언어학적 관점에서 볼 때 자연스러운 현상으로 이해될 수 있다.

3. 전형적인 단문과 복문의 경우는 그들 간의 구분이 명확하다. 그러나 단문과 복문의 경계가 모호한 것은 전형적인 원형과 경제성을 추구하는 언어행위 사이에서 나타난 경쟁의 산물이라고 볼 수 있다.

4. 단문과 복문의 판별기준인 ‘구조적 기준, 의미적 기준, 음성적 기준’등은 종합적으로 적용하여야 한다.

5. 단문이나 복문이 하나의 문장이라는 입장에서는 동일 층위의 동등한 자격을 갖는 단위이다. 문장형식이란 말은 경우에 따라서 문장으로서 기능할 수 있는 형식을 갖추고 있다는 말이다.

6. 단문과 복문은 분석적인 측면에서 그 초점이 다른데, 단문에서는 각 구성성분의 분석에 주안점을 두고, 복문은 층차 구분과 의미 관계의 분석에 주안점을 둔다.

중국어 교육의 입장에서 볼 때, 어떤 특정 문장에 대하여 이것이 단문인지 복문인지 판별하는 일이 가장 중요한 목적이 되는 것은 아니다. 단복문의 구분에

앞서 중국어의 전형적인 단문 복문에 대한 이해가 선행되어야 하며, 또한 이를 바탕으로 그들 사이의 경계 구분 기준을 종합적으로 적용하고, 다각적인 관찰을 통하여 구성 요소들의 기능과 구성 요소들 간의 의미 관계를 파악하는 것이 더욱 중요하다. 그리하여 최종적으로 그 문장의 구조와 의미를 완벽하게 이해하는 것이 중국어 단문 복문 교육의 목표가 되어야 할 것이다.

참고문헌

- Alexander, Louis. 1988. 雷航(1991) 등 역. 「朗文英语语法(LONGMAN ENGLISH GRAMMAR)」, 北京: 外语教学與研究出版社.
- 郭燕妮. 2011. “试评‘再谈「马氏文通」無单句、複句之分””, 「盐城師範学院学报」第2期, 101-104.
- 邓英树. 2002. “不相连的稱代複指與单句、複句的劃分”, 「四川師範大学学报」第3期, 84-88.
- 駱小所·謝學敏. 2001. “論單句、複句的結構機制及二者所負載的信息差異”, 「雲南師範大學學報」第4期, 21-25.
- 吕叔湘. 1979. 「汉语语法分析问题」, 商务印書館.
- 박덕준. 2001. “중국어 복문 교수법 연구”, 「中語中文學」第27輯, 39-55.
- 邵敬敏. 2007. “建立以语义特征为标志的汉语複句教学新系统刍议”, 「世界汉语教学」第4期, 94-111.
- 邵霽吉. 2003. “「马氏文通」缘何没有单句複句术语”, 「晋东南師範专科学校学报」第3期, 54-56.
- 孙良明. 1983. “从汉语动词特點谈汉语無单句複句之分”, 「山东師範大学学报」第1期, 51-56.
- 孙良明. 1989. “汉语没有单、複句之分主张的先导—纪念「马氏文通」出版90周年”, 「山东師範大学学报」第1期.
- 孙良明. 1994. “再論按結構層次關係分析, 取消单句複句劃分”, 「语言教学與研究」第2期, 33-48.
- 孙良明. 2000. “汉语单複句劃分标准评析”, 「山东師範大学学报」第1期, 88-92.
- 孙良明. 2007a. “再谈「马氏文通」無单句複句之分—兼说汉语现代语法学史上历史性的‘大’‘小’两误会”, 「励耘学刊」第2期.

- 孙良明. 2007b. “研究汉语单複句劃分应当明瞭的问题”, 「语言教学與研究」第2期, 56-63.
- 荣丽华. 2011. “汉语单複句基本问题研究概观”, 「語文学刊」第5期, 50-53.
- 宋玉柱. 1986. “谈矣联词语在单句中的作用”, 「思维與智慧」第2期,
- 楊必勝. 1983. “是‘省略—複句’, 还是‘共戴—单句’?—兼谈单複句的区分标准”, 「语言教学與研究」第4期, 89-101.
- 李守江. 2006. “试用‘原型’理论分析单複句”, 「现代语文(语言研究版)」第9期, 24-25.
- 张 静. 1983. “单句、複句的定义和劃界问题”, 「中州学刊」第3期, 85-90.
- 张雪涛. 2003. “汉语单複句区分问题的理论困惑”, 「宿州师专学报」第4期, 39-41.
- 张雪涛. 2005a. “‘複指句’单複句归属问题论析”, 「安徽教育学院学报」第4期, 79-86.
- 张雪涛唐爱华. 2005b. “汉语单複句区分问题的理论困惑與解决策略”, 「語言教學與研究」第4期, 21-30.
- 张雪涛唐爱华. 2008. “原型範疇理论与汉语单複句区分”, 「宿州学院学报」第6期, 60-63+ 37.
- 张洪超. 2000. “矣联词语與单句”, 「徐州師範大学学报」第1期67-69.
- 张会森. 2000. “俄汉对比中的複(合)句问题”, 「外语学刊」第1期, 1-11.
- 张会森王利众. 2001. “俄汉语複句的‘形合’與‘意合’问题”, 「中国俄语教学」第4期, 31-36.
- 趙元任(1968), 呂叔愷(1979) 역. 「漢語口語語法 (A GRAMMAR OF SPOKEN CHINESE)」, 北京: 商务印書館.
- 朱德熙. 1982. 「語法講義」, 北京: 商务印書館.
- 周鹏程. 2001. “近20年现代汉语单複句研究综述”, 「西南民族学院学报」第3期, 178- 182.
- 邢福义. 1993. “汉语複句和单句的对立和纠结”, 「世界汉语教学」第1期.
- 邢福义. 1994. “现代汉语複句问题之研究”, 「黄冈師專学报」第2期, 3-11.

이우철

702-701 대구시 북구 산격동 1370번지

경북대학교 인문대학 중어중문학과

전화번호: 053)950-5183

전자우편: wcleee@knu.ac.kr Fax: 053) 950-6178

성윤숙

780-713 경북 경주시 강동면 유금리 525번지

위덕대학교 중국어학과

전화번호: 010-6558-5168

전자우편: ysseong@uu.ac.kr Fax: 054-760-1749

투고논문접수일	2012년 5월 10일
논문심사일	2012년 5월 17일
심사완료일	2012년 6월 16일